



Ihcuacon in itzcuincoyotl
oquicuah in tochtli, masqui in
tochtli onictoya iccahcayauas.
Noyiuqui oquicuah in uatzap tlen
ocatca itich nichiquiu.

In itzcuincoyotl satepan opeu
moseuia itlampa se titzmolpouitl.

Pero santipitzin in itzcuincoyotl omic, porque in
uatzap yeh non venenohyoh.

Resumen en español: Este es el cuento de un coyote que tiene un final inesperado después de comerse a un conejo quien trató de engañarlo.

Náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Elizabeth Márquez Hernández, traductora

Petra Schroeder Koetter, asesora lingüística

Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., 2003
Apdo. postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México, tel. 5-573-2024,
www.sil.org/mexico

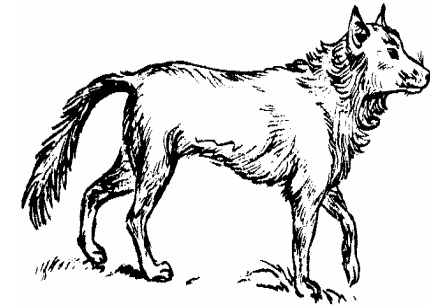
<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/zacatlan/L019-ConejoCoyote-NHI.htm>

Primera edición 2003 1C; segunda edición 2005 (versión electrónica)

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. Derechos reservados conforme a la ley. Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

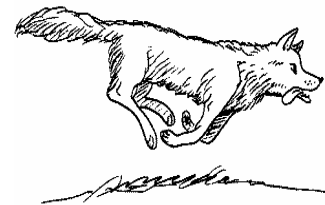
In itzcuincoyotl uan tochtli

El coyote y el conejo



Se tonal ocatca se itzcuincoyotl tlen simi
omayanaya uan oninintoya itich in acaual,
octemohtinimia tlenoh quicuas.

Ihcuac oquitac se tochtli, opeu quicauia. In
tochtli simi omomohtih, nic ocmatia nic yeh
yauehcau, uan acmo uili tzicuini para
iccholouilis.



In tochtli omonactih itich in ohtli ihcuac
ocnalitac in itzcuincoyotl.

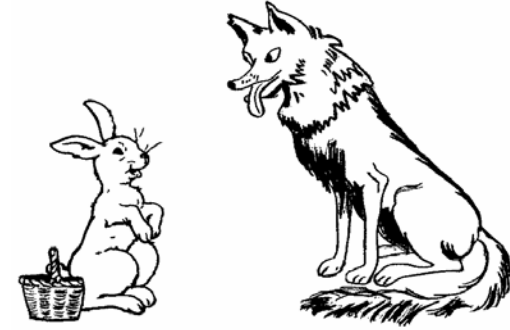
—¡Ixmonacti! —oquiluih—. ¿Tleca
itnechicauiya? ¿Itnechcuas?

—Quemah —oquihtoh in itzcuincoyotl—,
inmitzcuas.



—¡Amo ixnehcua! —oquihtoh in tochtli—,
intla itnehcua, itmiquis. Teh ityoluia que neh
intochtli, pero tlen milauac neh incouatl. Uan tla
itnehcua, novenenohyo mitzmictis.

—¿Tlaucon tlenoh nicuas? —octlahtlan in
itzcuincoyotl.



In tochtli ocnanquilih:

—Xicua nicancah uatzap tlen neh
onnichicoh. Onuicatoya nochan itich nicancah
chiquiuitl, ihcuac in teh opeu itnechicauiya.

—In tochmeh iccueliliah uatzap —onauat in
itzcuincoyotl—, pero in couameh amo
quinpactia. Icanon teh milauac ittochtli, masqui
teh ittoua amo. Teh uili itquincacayaua ocsiqui
itzcuincoyomeh, pero neh amo uilis
itnehcacayauas. Simi cualli nic teh ittochtli,
porque neh inuelilia nicuas tochtli, pero amo
inuelilia nicuas couatl.